

多面觀音

觀音的多重定位

于君方 著

徐雅慧 譯

觀音梵文名稱的正確翻譯是「觀自在」？祂不但在過去已成佛，且釋迦牟尼是受祂的教導而成佛？阿彌陀佛和祂曾是父子關係？

也許正因為觀音在經典中的多重性，中國的觀音才有自由與空間，得以發展與演變。

觀音有許多面貌與名號，擁有不同的角色與功能，這種多重的特性並不只限於觀音的中國化身，在各地也是如此明顯⁽¹⁾，不過，我還是先以觀音的中國名號開始吧！

觀世音與觀自在



「觀音」或「觀世音」的梵文應為「阿縛盧枳低濕伐邏」(Avalokiteśvara)，但這兩個中國譯名都相當於「觀自在」(Avalokitaśvara)，因為「觀音」在佛教界中並沒有被使用，玄奘因此認為將菩薩的名字譯為「觀世音」是錯誤的，而建議正確的譯名應是「觀自在」(凝視主)。

玄奘在《大唐西域記》的註釋中說明他將菩薩音譯為「阿縛盧枳低濕伐邏」，他說：

阿縛盧枳低濕伐邏，唐言「觀自在」，合字連聲，梵語如上。分文散音，即「阿縛盧枳多」，譯曰「觀」，「伊濕伐邏」，譯曰「自在」。舊譯為「光世音」或「觀世音」，皆訛謬也。

因此，玄奘在他翻譯的所有經典中都使用「觀自在」，例如《心經》，此經與中國佛教的《法華經》一般重要，但是在《法華經》中，卻稱菩薩為「觀世音」。由於這兩部經典有極高的威信與名望，因此中國佛教徒對這兩種譯名都很熟悉，但是他們卻一直喜愛用「觀世音」或「觀音」。然而，何者才是菩薩梵文名稱的「正確」翻譯呢？玄奘捨棄他認為錯誤的早期翻譯是對的嗎？這是個值得進一步探討的問題。

觀音有多種化身

除了名號的多重性外，我們也面對菩薩型態與性別的多重性。觀音自五代時期（約十世紀）

以來，已逐漸以女神的形象呈現，而且從明代開始，各種描繪觀音不同型態的畫作，如五身、三十二身、五十三身皆有人創作，自鎌倉時期（1185-1333）起，在漢日佛教藝術中又有所謂的「三十三身觀音」。(2)

一般認為菩薩這些複雜的化身是來自《法華經》中的三十三種，或《首楞嚴經》中的三十二種觀音化身。但事實上，祂們與經典的來源沒有什麼關係，例如水月觀音與白衣觀音在中國藝術裡是很有名的，但在經典中卻沒有提到。其他三種觀音——魚籃觀音、蛤蜊觀音、馬郎婦觀音，則來自中國的傳說。(3)

觀音與阿彌陀佛的關係

觀音的地位則呈顯另外一種多重性。雖然大多數經典皆提到觀音是菩薩，但也有不同的觀點。在一部翻譯於西元三九七至四三九年間的經典《悲華經》中，有個故事強調阿彌陀佛與觀音之間的父子關係：阿彌陀佛於過去生中曾為轉輪聖王，他有一千個兒子，最年長的名為不眴，當他出家時，名字便叫做「觀世音」。未來當阿彌陀佛入涅槃時，觀音將繼承祂，且以「遍住一切功德山王如來」為名。

在另一部於西元四二〇至四七九年間譯成中文的《觀音授記經》中，可以找到相同的觀念，



其中描述阿彌陀佛入滅後，觀音將繼承祂，且以「普光功德山王如來」為名，這個稱號與上面所提到的名號相似。

阿彌陀佛與觀音

之間的密切關係，也許正是不空(705-774)在翻譯密教經典《大樂金剛不空真實三昧耶經般若波羅蜜多理

趣釋經》時，將祂們等同視之的原因，該經認為祂們是同一本體的化身。經中說「得自性清淨法性如來」是「觀自在王如來」的異名，此佛名「無量壽」，當此如來遊於淨妙佛國土時，現成佛身，但當祂住於雜染的五濁惡世時，則是以觀自在菩薩的形象出現。



◎在《悲華經》中，有個故事強調阿彌陀佛和觀音之間的父子關係，觀音將繼承阿彌陀佛，且以「遍住一切功德山王如來」聞名。(圖為八世紀初的阿彌陀佛三尊像，右方左手持甘露瓶者即為觀音菩薩，國立東京博物館藏。圖片提供：于君方)

觀音與釋迦牟尼佛的關係

另一方面，在有些經典中，菩薩化身為佛，卻與無量壽佛／阿彌陀佛並無關連。例如，另一部由不空翻譯的經典《大方廣曼殊室利經》預言，觀音將以「平等光明普照如來」的名號而成佛，且並未提到其他的佛。

第三種是最極端的觀點，觀音在過去已經成佛，而且釋迦牟尼佛是在觀音的教導下成佛，釋迦牟尼佛於一部唐代翻譯的《千光眼觀自在菩薩秘密法經》中宣告：

我念往昔時，觀自在菩薩於我前成佛，號曰「正法明」，十號具足。我於彼時為彼佛下作苦行弟子，蒙其教化，今得成佛。十方如來皆由觀自在教化之力故，於妙國土得無上道，轉妙法輪。

在另一部《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》中，並沒有提到釋迦牟尼佛受祂教導，但仍宣稱觀音生於過去，並以相同的名號「正法明如來」而成佛。這說明觀音久遠以前已成佛，現今為救度眾生而化現為菩薩，這個概念以佛與菩薩同名為觀音的方式，在《楞嚴經》中如此地表達出來：

憶念我昔，無量恆河沙劫，於時有佛，出現於世，名「觀世音」。我於彼佛，發菩提心，彼



佛教我，從聞、思、修，入三摩地。

本土經典之一的《觀世音三昧經》，便是在此概念下建立了祂普度的救世觀，此經中提到觀音於過去生中不僅是正法明如來，連歷史上的佛陀——釋迦牟尼佛也是祂的弟子。(4)雖然中國佛教沒有太過度強調釋迦牟尼佛是觀音弟子的觀點，但對於觀音在過去生已成佛，卻已是公認的觀點。

儘管觀音在中國可能是最著名也是最受愛戴的佛教教主，他／她的身分在經典中卻一點也不清楚，這是個很大的矛盾。從名號開始，不論在觀音的外相、身分與「傳記」上，我們都遇到不一致的描述。這位源自印度，起初並不明確且無特色的大乘菩薩——觀自在，如何演變為中國的慈悲女神——觀音？也許正因為觀音在經典中的多重性，中國的觀音才得以有發展及演變的自由與空間。

【註釋】

(1) 這個問題是一九九六年十月在奧斯汀 (Austin) 的德州 (Texas) 大學，由詹寧斯·里歐斯克 (Janice Leosinko)、約翰·尼爾森 (John Nelson)、高瑞高利·紹本 (Gregory Schopen) 所主持的「佛教傳統中觀音的多重定位與菩薩問題」會議所討論的主題。雖然彌勒與文殊也有專文討論，但二十一位提出報告的與會者，主要仍討論在印度、斯里蘭卡、西藏、尼泊爾、爪哇、東南亞、中國、日本與越南的觀

音，在所有這些文化中，觀音持久受到崇拜的特性，其實與他／她模稜兩可的角色有關，如觀音是普遍的或局部的？是一或多？是出世或入世的？是佛或菩薩？

- (2) 三十三身觀音是：(一) 楊柳觀音、(二) 龍頭觀音、(三) 持經觀音、(四) 圓光觀音、(五) 遊戲觀音、(六) 白衣觀音、(七) 蓮臥觀音、(八) 龍見觀音、(九) 施藥觀音、(十) 魚籃觀音、(十一) 德王觀音、(十二) 水月觀音、(十三) 一葉觀音、(十四) 青頸觀音、(十五) 威德觀音、(十六) 延命觀音、(十七) 眾寶觀音、(十八) 岩戶觀音、(十九) 能靜觀音、(二十) 阿耨觀音、(二十一) 阿摩提觀音、(二十二) 葉衣觀音、(二十三) 琉璃觀音、(二十四) 多羅尊觀音、(二十五) 蛤蜊觀音、(二十六) 六時觀音、(二十七) 普慈觀音、(二十八) 馬郎婦觀音、(二十九) 合掌觀音、(三十) 一如觀音、(三十一) 不二觀音、(三十二) 持蓮觀音、(三十三) 灑水觀音。

大藤後用在《觀世音菩薩的研究》(pp. 170-182) 一書中，使用發行於江戶時期以木板畫印刷的《佛像圖典》，後來逸見梅榮將這些觀音的圖像重新發表於他所著的《觀音像》(p. 228-32)。

根據路易·佛瑞德利克 (Louis Frederic) 的研究，「三十三身的造型是比較後期的，而且大部分在鎌倉時期之後才出現。有些圖像完全不被重視，但某些圖像卻經常出現，尤其以繪畫為主。」(157-162) 雖然由中古世紀日本圖像研究畫作的收藏品中，發現一些獨特的型態，如心覺 (n. 117-1180) 的《別尊雜記》或覺禪 (生於 1174) 著的《覺禪抄》等，三十三身以一群組的型態出現，顯然是更晚期的。上面所列的名單包括了《法華經》、密教經典與中國本土混合觀音故事的傳說。值得注意的是，在上述的各類觀音中，有幾位被描述坐在岩礁上。寇尼利里斯·張 (Cornelius Chang) 在他的博士論文



〈水月觀音畫作的研究〉(A Study of the Paintings of the Water-moon Kuan-yin) 中，探討這些形象。

(3) 蛤蜊觀音與唐文宗在位時的一個歷史事件有關。唐文宗喜歡吃蛤蜊，但是在西元八三六年的第一個月時，廚師無法刮開其中一個蛤蜊，當向他祈禱時，牠顯現出觀音的形象。文宗在詢問終南山的惟政禪師關於這顯聖的意義後，大受感動，而發願不再吃蛤蜊，他也下詔令天下所有的寺院都供奉觀音像。魚籃觀音或馬郎婦觀音也間接暗指關於第九世紀一位婦女的傳奇。

(4) 哈魯密·西拉諾·芮格勒 (Harumi Hirano Ziegler) 認為《觀世音三昧經》是第一個提出這個理論的經典，而另一部於唐代翻譯的密教經典則受到它的影響。她相信《千光眼經》其實並非譯作，而是冠以虛構的譯者之名，成書於中國的經典，當時《千手經》的譯本中並沒有包含後來才插入的這個章節，上述兩經都受到《觀世音三昧經》的啟發。芮格勒的理論完全是建立在《觀世音三昧經》是天台宗祖師智顛於西元五六〇至五六八年的作品的假設，如同她所承認的，這是一個高度試驗性的假設。

【參考書目】

逸見梅榮 1960. 《觀音像》，東京。

Chang, Cornelius. 1971. "A Study of the Paintings of the Water-moon Kuan-yin" Ph.D. diss. Columbia University.

Frederic, Louis. 1995. *Buddhism: Flammation Iconographic Guides*. Paris and New York: Flammation.

後藤大用 1958. 《觀世音菩薩的研究》，東京。

Ziegler, Harumi Hirano. 1994. "The Avalokiteśvara samādhi-Sūtra Spoken by the Buddha. An Indigenous Chinese Buddhist Scripture." M.A. Thesis, University of California, Los Angeles.